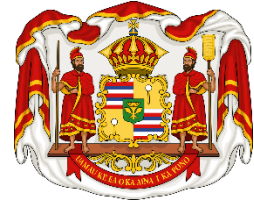


Royal Hawaiian Band  
'Iolani Palace Concert  
January 20, 2023, 12:00 p.m.



## Hawaiian Lyrics and Translations

### Ē Lili'u Ē

Ē Lili'u ē  
Noho nani mai  
Kō kino ē  
Kī'i milimili

O Lili'u  
Sitting so beautifully  
Your person  
We fondly touch

Kō maka ē  
Nōweo nei  
Kō papālina  
Ē kukū ana

Your eyes  
Sparkle  
Your cheeks  
Stand out

Kō po'ohiwi  
Ani pe'ahi  
Kō poli ē  
Nahenahe wale

Your shoulders  
Wave like a fan  
Your bosom  
Is so soft

Kō kuli ē  
Nuku moi 'oe  
Kō wāwae  
Pahu a'e i luna

Your knees  
Like a moi fish nose  
Your feet  
Are lifted up

Ha'ina 'ia mai  
Ana ka puana  
Ē Lili'u ē  
E noho nani mai

Tell  
The refrain  
Of Lili'u  
Sitting beautifully

Ē ō ē Lili'u  
I kou inoa  
Ka hae kalaunu  
O Hawai'i nei

Answer, Lili'u  
To your name  
The crowning glory  
Of Hawai'i

### Nohea I Mu'olaulani

He mea nui ke aloha,  
Ke hiki mai i o'u nei,  
Mehe 'o ku'u lei Kaimana ala,  
Kāhiko no ku'u kino.

A great thing is love  
When it comes to me here.  
It is like my diamond necklace,  
The adornment of my person.

Hui:  
Ku'u lei popohe I ka la'i,  
Nohea I Mu'olaulani.  
Ka beauty lā, he mau ia  
No nā kau a kau.

Chorus:  
My shapely lei in the calm,  
Lovely at Mu'olaulani.  
The beauty there is constant  
From season to season.

He pua I luna ka'u li'a  
He mea laha 'ole na loko  
He waiwai hi'ilani na'u,  
'O ka 'oi nō ia o Hawai'i.

The blossom above is my heart's desire,  
It is reserved for my emotions alone,  
A treasure cherished by me,  
It is indeed the finest of Hawai'i

## Waika

Ku aku la 'oe i ka malanai  
A ke Kīpu'upu'u  
Nolu ka maka o ka 'ohawai a uli  
Niniau 'eha ka pua o Koai'e  
'Eha i ke anu  
Ka nahele 'o Waikā

Smitten art thou  
With the blows of love  
Luscious the water-drip in the wilds  
Wearied and bruised is the flower Koai'e  
The herbage of Waikā

Hui:  
Aloha Waikā ia'u me he ipo la  
Me he ipo la ka makalena  
'O ke Ko'olau  
Pua i ka nahele 'o Mahuleia  
E lei hele i ke alo 'o mo'olau

Chorus:  
Waika loves me as a sweetheart  
Dear as my heart, the yellow eye  
Of Ko'oko'olau  
My flower in the tangled wood, Mahuleia  
A travel wreath to lay on love's breast

He lau ka huaka'i hele i ka pali loa  
He lau ka huaka'i hele i ka pali loa  
A he aloha e, a he aloha e  
A he aloha e, a he aloha e

A shade to cover my journey's long climb  
A shade to cover my journey's long climb |  
And this, it is love  
And this, it is love

Hele hihiu pili noho i ka nahele  
O ku'u noho wale iho no i kahua e e'i  
Ahe aloha e e  
O kou aloha ka i hiki mai io'u nei  
Mahea la ia i nalo iho nei

Love-touched, distraught, mine a wilderness  
home But still do I cherish the old spot  
For love, it is love  
Your love visits me even here  
Where has it been hiding till now

## Ku'u Pua I Paoakalani

E ka gentle breeze a pa mai nei  
Ho'ohāli'ali'a mai ana ia'u  
E ku'u sweet never fading flower  
I pua i ka uka o Paoakalani

O gentle breeze that waft to me  
Sweet, cherished memories of you  
Of my sweet never fading flower  
That blooms in the fields of Paoakalani

Hui:  
'Ike mau i ka nani o nā pua  
O ka uka o Uluhaimalama  
'A'ole na'e ho'i e like  
Me ku'u pua i ka la'i o  
Paoakalani

Chorus:  
I've often seen those beautiful flowers  
That grew at Uluhaimalama  
But none of those could be compared  
To my flower that blooms in the fields of  
Paoakalani

Lahilahi kona ma hi'ona  
With softest eyes as black as jet  
Pink cheeks so delicate of hue  
I ulu i ka uka o Paoakalani

Her face is fair to behold  
With softest eyes as black as jet  
Pink cheeks so delicate of hue  
That grew in the fields of Paoakalani

Nane 'ia mai ana ku'u aloha  
E ka gentle breeze e waft mai nei  
O come to me ka'u mea e li'a nei  
I ulu ika uka o Paoakalani

Now name to me the one I love  
Gentle breezes passing by  
And bring to me that blossom fair  
That blooms in the fields of Paoakalani

### Queen's Jubilee

Mahalo piha, Mō'ī 'o 'Enelani  
Ku'i kou kaulana nā 'āina pau  
Na kai ākau nā one hema  
'Ikea kou 'ihi mana nui  
Eia mākou i kou kapa kai  
I kou lā nui lubilī  
I hi'i mai i kou mākou aloha  
Maluna ou ka malu o ka Lani

Hau'oli'oli 'Emepela o 'Inia  
I kēia makahiki lubili  
'Ākoakoa nā ali'i 'aimoku  
A puni ke ao holo'oko'a  
E hi'ilani e mililani  
Ua hui pū'ia me Hawai'i  
E uhi mai ka lani i kona nani  
E ola ka Mō'ī ke Akua

All hail to you, Great Queen of England  
Fair Queen who rules over land and sea  
From northern seas to southern shores  
Your way is known both far and near  
We come to your shores, gracious lady  
On this great day of your Jubilee  
To bring kind greetings from afar  
May heaven bless you, long may you reign

All hail, all hail, Empress of India  
In this your year of Jubilee  
Now kings, queens and princes great  
Have all assembled here today  
To pay due homage and reverent love  
Hawaii joins with loyal fervor  
May Heaven smile on you  
God bless the Queen, long may she live

### Ko Maka Palupalu

Ko aloha, kai hiki mai  
Ke honehona nei  
O 'oe no ka'u i aloha  
A o loko e ka kele nei

Hui:  
Malihini au ke 'ike  
Ko maka palupalu  
E nana i kou moi  
E 'oli'oli e 'oli nei  
Mālama pono i ka'u puni  
Until we meet again

Your love has come to me  
With sweet and tender meaning  
For its only you I've loved dear  
And I always yearn to be near thee

Chorus:  
I was a malihini  
When I saw your tender eyes  
And their beauty rare, filled my heart  
With the desire  
That you should take good care  
Until we meet again

### Mele 'Ai Pōhaku (Kaulana Na Pua)

Kaulana nā pua a'o Hawai'i  
Kūpa'a ma hope o ka 'āina  
Hiki mai ka 'elele o ka loko 'ino  
Palapala 'ānunu me ka pākaha

Famous are the children of Hawai'i  
Ever loyal to the land  
When the evil-hearted messenger comes  
With his greedy document of extortion

Pane mai Hawai'i moku o Keawe  
Kōkua nā Hono a'o Pi'ilani  
Kāko'o mai Kaua'i o Mano  
Pa'apū me ke one Kākuhihewa

Hawai'i, land of Keawe answers  
Pi'ilani's bays help  
Mano's Kaua'i lends support  
And so do the sands of Kākuhihewa

'A'ole a'e kau i ka pūlima  
Ma luna o ka pepa o ka 'ēnemi  
Ho'ohui 'āina kū'ai hewa  
I ka pono sivila a'o ke kanaka

No one will fix a signature  
To the paper of the enemy  
With its sin of annexation  
And sale of native civil rights

'A'ole mākou a'e minamina  
I ka pu'u kālā o ke aupuni  
Ua lawa mākou i ka pōhaku  
I ka 'ai kamaha'o o ka āina

We do not value  
The government's sums of money  
We are satisfied with the stones  
Astonishing food of the land

Ma hope mākou o Lili'ulani  
A loa'a ē ka pono o ka 'āina  
\*(A kau hou 'ia e ke kalaunu)  
Ha'ina 'ia mai ana ka puana  
Ka po'e i aloha i ka 'āina

We back Lili'ulani  
Who has won the rights of the land  
\*(She will be crowned again)  
Tell the story  
Of the people who love their land

### Queen's Prayer

'O kou aloha nā  
Aia i ka lani  
A 'o kou 'oia 'i'o  
He hemolelo ho'i

Your loving mercy  
Is as high as Heaven  
And your truth  
So perfect

Ko'u noho mihi 'ana  
A pa'ahao 'ia  
'O 'oe ku'u lama  
Kou nani ko'u ko'o

I live in sorrow  
Imprisoned  
You are my light  
Your glory, my support

Mai nānā 'ino'ino  
Nā hewa o kānaka  
Akā e huikala  
A ma'ema'e nā

Behold not with malevolence  
The sins of man  
But forgive  
And cleanse

No laila e ka Haku  
Ma lalo o kou 'ā'heu  
Kā mākou maluhia  
A mau loa aku nā

And so, o Lord  
Protect us beneath your wings  
And let peace be our portion  
Now and forever more

'Āmene

Amen

### Sources

*Hawaiian music and Hula Archives*. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.